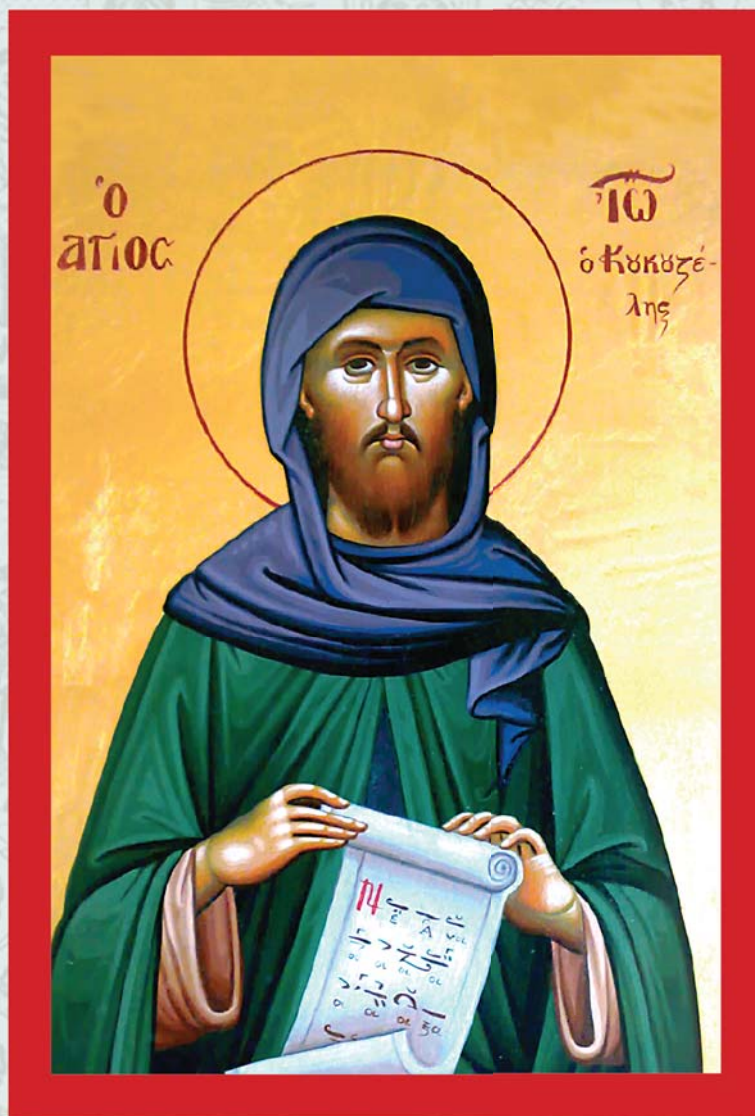


Η ΕΠΙ ΤΟΥ ΟΡΟΥΣ ΟΜΙΛΙΑ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ
ΣΤΑ ΠΟΜΑΚΙΚΑ

Κακνάνα ye dúmil na barchínono Hristos
na Pomátskoso



ΑΓΙΟΝ ΟΡΟΣ
8.8.2018 μ.Χ.



Mólime vo, óti izí kitápchek íma Stavrózane i Evliyósko iskárano, da go darzhíte na tsísto másto.
ΠΑΡΑΚΛΗΣΗ: ΚΑΘ ΟΤΙ ΣΤΟ ΕΓΚΟΛΠΙΟ ΕΧΕΙ ΤΥΠΩΜΕΝΟ ΤΟΝ ΤΙΜΙΟ ΣΤΑΥΡΟ ΚΑΙ ΙΕΡΕΣ ΕΙΚΟΝΕΣ ΝΑ ΦΥΛΑΣΣΕΤΑΙ ΣΕ ΧΩΡΟ ΚΑΘΑΡΟ.

Άπολυτίκιον.
Ήχος α΄. Τοῦ λίθου σφραγισθέντος

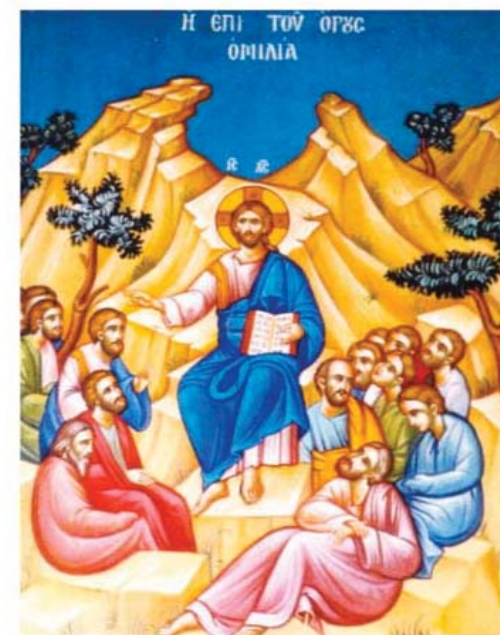
Ποθήσας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν τὴν ἀπόλαυσιν, πάντα τὰ ἐν κόσμῳ παρείδες, ὡς φθαρτὰ καὶ ἐπίκηρα, καὶ ἄρας ἐπ' ὤμων τὸν Σταυρόν, προθύμως ἠκολούθησας Χριστῷ, καὶ βιώσας θεαρέστως, τοῦ μακαρίου τέλους κατηξίωσαι, Ἰωάννη Ὅσιε. Δόξα τῷ δεδωκότι σοι ἰσχύν, δόξα τῷ σε ἀγιάσαντι, δόξα τῷ ἐπαξίως σε, Πάτερ, δοξάσαντι.

ΔΙΑΝΕΜΕΤΑΙ ΔΩΡΕΑΝ

Ἔκδοση: Ἱερὸν Κ. Ἀγίων Ἀρχαγγέλων καὶ Ἀγίου Ἰωάννου Κουκουζέλη.
Καρνές Τ.Θ. 153, Ἅγιον Ὄρος.

Η ΕΠΙ ΤΟΥ ΟΡΟΥΣ ΟΜΙΛΙΑ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΣΤΑ ΠΟΜΑΚΙΚΑ

Κακνάνα ye dúmil na barchínono Hristos
na Pomátskoso



ΑΓΙΟΝ ΟΡΟΣ
2018 μ.Χ.

Εὐαγγέλιο κατὰ Ματθαῖον (5-7)

Evangélio Mathéos 5-7

5

ΙΔΩΝ δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος, καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,

2 καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων·

3 μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

4 μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.

5 μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

6 μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

7 μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.

8 μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται.

9 μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.

10 μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

1 Agîta vîde mlózene zbráte insána pakáchiso na barchíno, sôna i yanishtísaho go tógavîne talebé.

2 Inagîne atfóri ustána i zafáti da gi uchí:

3 Drágo da ímot zhíne so shéshtot óti mi ye akílon fukará, óti she ye tehná nebóskana dünyá.

4 Drágo da ímot zhíne pláchet agîna badín umré óti tam she páne húbgo.

5 Drágo da ímot zhíne so pres ifkô óti tíye she prezômot dünyóso.

6 Drágo da ímot zhíne gladôvot i sedôt zagorâti za hakáne óti tíye she so nayedót.

7 Drágo da ímot zhíne ajidísavot druzâhne óti tãh she ajidísot.

8 Drágo da ímot zhíne so sas tsísto sórtse óti tíye she vídet Alláha.

9 Drágo da ímot zhíne móchet da néma hárpove óti tíye she so prezavót Alláhavi sînove.

10 Drágo da ímot zhíne so fíreni óti právet kaknána ye haklí, óti ye tehná kumándana na nebîse.

11 μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσι καὶ εἰπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

12 χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτω γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφῆτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.

13 Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἄλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἄλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀλισθησεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθῆναι ἔξω καὶ καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.

14 Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη·

15 οὐδὲ καίουσι λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.

16 οὕτω λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσι τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι, ἀλλὰ πληρῶσαι.

11 Drágo da ímate zhíte vo padudrívot drúzi, móchet da vo stórret parátiko i víkot sas lóganye za vámi kakví she da ye parátiki rábatí, óti séte sas móne.

12 Da vo ye drágo óti she vo ye mlógo aylíkon na nebíne. Záten inîy práviho parátiko zhâmnne peykambéryem zhîvâho naprésh vámi.

13 Vîye se te saltása na dünyóso. I akú saltána izgubí kakná íma, sas kakná she salí? Za níkana néma da vórsha i she trâbava da so farní i da so tapté ad insánane.

14 Vîye se te sféshkasa na dünyóso. Na stánava da so skrîye anná kasabá ugradéna na barchíno.

15 Trâbava da na krîyesh annó sféshko pad mâtsono agîna ye zapálsh, allá trâbava da ye klávash na kandílene za da sféti vritsâm zhâhmne so uvótre faf kóshtono.

16 Inîy she agré váshana sféshka atprésh insánane za da vídet kaknána húbavo séte stórili i da dregóvot náshanek nebóska Bubáyka.

17 Namóy da so chûdite óti ya dóyda da síldisom kanúnovese i Peykambérye so. Dóyde da pómagnom da stáne kaknána trâbava.

18 ἄμην γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν
παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰὼτα ἓν
ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ
νόμου ἕως ἂν πάντα γένηται.

19 ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν
ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ
διδάξῃ οὕτω τοὺς ἀνθρώπους,
ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ
βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν
ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας
κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν
οὐρανῶν.

20 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ
περισσεύσῃ ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν
πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ
Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθῃτε εἰς τὴν
βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

21 Ἐκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς
ἀρχαίοις, οὐ φονεύσεις· ὃς δ' ἂν
φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.

22 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ
ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ εἰκὴ
ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἴπῃ
τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ρακά, ἔνοχος
ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ
μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν
τοῦ πυρός.

23 Ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ κεῖ μνησθῇς
ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ,

18 Óti vo so kólnom, durgî da so
zagubôt nebása i zemâsa níta adín
harf néma da so sildísa ad
kanúnovese, durgî da stáne síchkono
kaknána trâbava.

19 Zhîyen na stóri le annók ad iséy
kanúnove i uchí družâhne da právet
inîy, tóga she go zavót yátse míchka
na nebóskoso dünyó. ‘Alla zhîyen
kára iséy kanúnove i uchí gi družâm,
tóga she go zavót golâma na
nebóskoso dünyó.

20 Kázavom vo óti akú ye váshoto
húbavo ne po golâmo ad zhóno
húbavo právet zhíne uchôt právono i
po golâmo ad zhóno húbavo právet
Fariséi, néma da vlézete na
nebóskoso dünyó.

21 Chûhte kak napréshnemte
insánom velího: Da na primázhash.
Zhîyen primázha she ye kabahatlî na
mehkemôno.

22 ‘Alla ya vo víkom óti sâkotri
zhîyen so fkîsnava za níkana na
bráta mu she ye kabahatlî na
mehkemôno. I zhîyen víka óti ye sas
mífko akíla brát mu she ye kabahatlî
na mehkemôno. I zhîyen víka bráta
mu budaló she ye kabahatlî za
jehenémene.

23 Akú dadésh tvóno hediýo za
kurbáne i itám ti dóyde na umáte óti
íma nókana za tébe.

24 ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου
ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ
ὑπάγε πρῶτον διαλλάγηθι τῷ
ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν
προσφέρει τὸ δῶρόν σου.

25 Ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου
ταχὺ ἕως ὅτου εἶ ἐν τῇ ὁδῷ μετ’
αὐτοῦ, μήποτε σε παραδῷ ὁ
ἀντίδικος τῷ κριτῇ καὶ ὁ κριτής σε
παραδῷ τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς
φυλακὴν βληθήσῃ.

26 ἄμην λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς
ἐκεῖθεν ἕως οὗ ἀποδῷς τὸν ἔσχατον
κοδράντην.

27 Ἐκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς
ἀρχαίοις, οὐ μοιχεύσεις.

28 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ
βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ
ἐπιθυμῆσαι αὐτήν ἤδη ἐμοίχευσεν
αὐτήν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

29 εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς
σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ
βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γὰρ σοι ἵνα
ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ
ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς
γέενναν.

30 καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ
σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτήν καὶ
βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γὰρ σοι ἵνα
ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ
ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς
γέενναν.

31 Ἐρρέθη δέ· ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν
γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ
ἀποστάσιον.

24 Óstavi ye itám tvóno hediýo, itám
kadéna she právish kurbánen, i ídi
naprésh da stánesh arkadáshin sas
bráta ti, i yâlnîs inagîne she dóydeshe
da dadésh hediýono.

25 Bórzho móchi da si húbog sas
zhókne ímate mehkemô kólkono si
éshte sas tóga na pótene za da to na
dadé tóy na hûkûmátane i
hûkûmáton na jîndirmóno i da to
métnot na mapuzanôno.

26 Da znosh óti néma da izlézesh
attám durgî da daplatîsh i sonunjúno
dikáro.

27 Chûhte kak paískaho ad stárete
insáne «da na lâgot sas drúgo zhóno
agîna so azhóneti».

28 ‘Alla ya vo víkom óti zhîyen
glôda drúgo zhóno óti go nagáda
stánava da ye íshte, légnal ye bilé sas
tíye uvótre faf sartséno mu.

29 Zattó akúto desnâta aká shîyka na
parátiko, ízvadi ye i fórnî ye ad tébe,,
óti ti kurtardísava da izgubîsh annó
rábato pará da to métnot tsâlo faf
ógene.

30 I akúto desnâta raká shîyka na
parátiko, ódrezhî ye i fórnî ye ad
tébe, óti ti kurtardísava da izgubîsh
annó rábato pará da to métnot tsâlo
faf ógnene.

31 I predúmisho éshte: «Zhîyen so
razdelí ad zhanóno da yi dadé
ispísano razdélenyeno».

32 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας, ποιῇ αὐτὴν μοιχᾶσθαι, καὶ ὃς ἔαν ἀπολελυμένην γαμήσῃ, μοιχᾶται.

33 Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, οὐκ ἐπιπορεύσεως, ἀποδώσεις δὲ τῷ Κυρίῳ τοὺς ὄρκους σου.

34 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶ τοῦ Θεοῦ·

35 μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστι τῶν ποδῶν αὐτοῦ· μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶ τοῦ μεγάλου βασιλέως·

36 μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὁμόσης, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ἢ μέλαιναν ποιῆσαι.

37 ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὐ οὐ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστίν.

38 Ἐκούσατε ὅτι ἐρρέθη, ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος·

39 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε ραπίσει ἐπὶ τὴν δεξιὰν σιαγόνα, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην·

32 Ἄλλα γὰρ σοὶ λέγω ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἀπολύομεν τὴν γυναῖκα ἀπὸ τοῦ σώματος, ἀλλὰ ὁ Θεὸς τὸν δεσμόν· οἱ ἅγιοι οὐκ ἐπιπορεύονται, ἀλλὰ ἀποδίδονται τῷ Κυρίῳ ὡς ὁ ἅγιος ἑαυτοῦ. ὁ ὅρκος ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ὁ ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὁ θρόνος τοῦ Θεοῦ καὶ ὁ βασιλεὺς ὁ ἐν τῇ κεφαλῇ τοῦ βασιλέως, οὐ δύναται μίαν τρίχα λευκὴν ἢ μέλαιναν ποιῆσαι. ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ὁ ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὁ θρόνος τοῦ Θεοῦ καὶ ὁ βασιλεὺς ὁ ἐν τῇ κεφαλῇ τοῦ βασιλέως, οὐ δύναται μίαν τρίχα λευκὴν ἢ μέλαιναν ποιῆσαι. ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ὁ ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὁ θρόνος τοῦ Θεοῦ καὶ ὁ βασιλεὺς ὁ ἐν τῇ κεφαλῇ τοῦ βασιλέως, οὐ δύναται μίαν τρίχα λευκὴν ἢ μέλαιναν ποιῆσαι.

33 Ἐκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, οὐκ ἐπιπορεύσεως, ἀποδώσεις δὲ τῷ Κυρίῳ τοὺς ὄρκους σου.

34 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶ τοῦ Θεοῦ·

35 μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστι τῶν ποδῶν αὐτοῦ· μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶ τοῦ μεγάλου βασιλέως·

36 μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὁμόσης, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ἢ μέλαιναν ποιῆσαι.

37 ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὐ οὐ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστίν.

38 Ἐκούσατε ὅτι ἐρρέθη, ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος·

39 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε ραπίσει ἐπὶ τὴν δεξιὰν σιαγόνα, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην·

40 καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἅφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον·

41 καὶ ὅστις σε ἀγαρεύσει μίλιον ἓν, ὑπάγε μετ' αὐτοῦ δύο·

42 τῷ αἰτοῦντί σε δίδου καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανείσασθαι μὴ ἀποστραφῆς.

43 Ἐκούσατε ὅτι ἐρρέθη, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου.

44 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθρούς ὑμῶν, εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς καὶ διωκόντων ὑμᾶς.

45 ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.

46 ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τί μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσι;

47 καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς φίλους ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι οὕτω ποιοῦσιν;

48 Ἔσσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι, ὥσπερ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς τέλειός ἐστιν.

40 Ἡμεῖς οὐκ ἀπολύομεν τὴν γυναῖκα ἀπὸ τοῦ σώματος, ἀλλὰ ὁ Θεὸς τὸν δεσμόν· οἱ ἅγιοι οὐκ ἐπιπορεύονται, ἀλλὰ ἀποδίδονται τῷ Κυρίῳ ὡς ὁ ἅγιος ἑαυτοῦ.

41 Ἡμεῖς οὐκ ἐπιπορεύομεν, ἀλλὰ ἀποδίδομεν τῷ Κυρίῳ ὡς ὁ ἅγιος ἑαυτοῦ. ὁ ὅρκος ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ὁ ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὁ θρόνος τοῦ Θεοῦ καὶ ὁ βασιλεὺς ὁ ἐν τῇ κεφαλῇ τοῦ βασιλέως, οὐ δύναται μίαν τρίχα λευκὴν ἢ μέλαιναν ποιῆσαι.

42 Ἡμεῖς οὐκ ἐπιπορεύομεν, ἀλλὰ ἀποδίδομεν τῷ Κυρίῳ ὡς ὁ ἅγιος ἑαυτοῦ. ὁ ὅρκος ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ὁ ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὁ θρόνος τοῦ Θεοῦ καὶ ὁ βασιλεὺς ὁ ἐν τῇ κεφαλῇ τοῦ βασιλέως, οὐ δύναται μίαν τρίχα λευκὴν ἢ μέλαιναν ποιῆσαι.

43 Ἡμεῖς οὐκ ἐπιπορεύομεν, ἀλλὰ ἀποδίδομεν τῷ Κυρίῳ ὡς ὁ ἅγιος ἑαυτοῦ. ὁ ὅρκος ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ὁ ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὁ θρόνος τοῦ Θεοῦ καὶ ὁ βασιλεὺς ὁ ἐν τῇ κεφαλῇ τοῦ βασιλέως, οὐ δύναται μίαν τρίχα λευκὴν ἢ μέλαιναν ποιῆσαι.

44 Ἄλλα γὰρ σοὶ λέγω ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἀπολύομεν τὴν γυναῖκα ἀπὸ τοῦ σώματος, ἀλλὰ ὁ Θεὸς τὸν δεσμόν· οἱ ἅγιοι οὐκ ἐπιπορεύονται, ἀλλὰ ἀποδίδονται τῷ Κυρίῳ ὡς ὁ ἅγιος ἑαυτοῦ. ὁ ὅρκος ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ὁ ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὁ θρόνος τοῦ Θεοῦ καὶ ὁ βασιλεὺς ὁ ἐν τῇ κεφαλῇ τοῦ βασιλέως, οὐ δύναται μίαν τρίχα λευκὴν ἢ μέλαιναν ποιῆσαι.

45 Ζαὶ σοὶ λέγω ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἀπολύομεν τὴν γυναῖκα ἀπὸ τοῦ σώματος, ἀλλὰ ὁ Θεὸς τὸν δεσμόν· οἱ ἅγιοι οὐκ ἐπιπορεύονται, ἀλλὰ ἀποδίδονται τῷ Κυρίῳ ὡς ὁ ἅγιος ἑαυτοῦ. ὁ ὅρκος ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ὁ ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὁ θρόνος τοῦ Θεοῦ καὶ ὁ βασιλεὺς ὁ ἐν τῇ κεφαλῇ τοῦ βασιλέως, οὐ δύναται μίαν τρίχα λευκὴν ἢ μέλαιναν ποιῆσαι.

46 Ἀκούετε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἀπολύομεν τὴν γυναῖκα ἀπὸ τοῦ σώματος, ἀλλὰ ὁ Θεὸς τὸν δεσμόν· οἱ ἅγιοι οὐκ ἐπιπορεύονται, ἀλλὰ ἀποδίδονται τῷ Κυρίῳ ὡς ὁ ἅγιος ἑαυτοῦ. ὁ ὅρκος ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ὁ ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὁ θρόνος τοῦ Θεοῦ καὶ ὁ βασιλεὺς ὁ ἐν τῇ κεφαλῇ τοῦ βασιλέως, οὐ δύναται μίαν τρίχα λευκὴν ἢ μέλαιναν ποιῆσαι.

47 Ἡμεῖς οὐκ ἀπολύομεν τὴν γυναῖκα ἀπὸ τοῦ σώματος, ἀλλὰ ὁ Θεὸς τὸν δεσμόν· οἱ ἅγιοι οὐκ ἐπιπορεύονται, ἀλλὰ ἀποδίδονται τῷ Κυρίῳ ὡς ὁ ἅγιος ἑαυτοῦ. ὁ ὅρκος ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ὁ ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὁ θρόνος τοῦ Θεοῦ καὶ ὁ βασιλεὺς ὁ ἐν τῇ κεφαλῇ τοῦ βασιλέως, οὐ δύναται μίαν τρίχα λευκὴν ἢ μέλαιναν ποιῆσαι.

48 Ὡς περὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς τέλειός ἐστιν, ὥσπερ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς τέλειός ἐστιν.

6

ΠΡΟΣΕΧΕΤΕ τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θαυθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μήγε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

2 Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσσης ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ρύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν.

3 σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην μὴ γνῶτω ἡ ἀριστερὰ σου τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου,

4 ὅπως ἡ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ, καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

5 Καὶ ὅταν προσεύχη, οὐκ ἔση ὥσπερ οἱ ὑποκριταί, οἱ φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἐστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως ἂν φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν.

6 σὺ δὲ ὅταν προσεύχη, εἰσελθε εἰς τὸν ταμιεῖόν σου, καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ, καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

1 Valésavïyte da na pamágate vaz insánane za da mi so prikázhate, óti aylíka ad váshanek Bubáyka na nebóno néma da ímate.

2 Agîna pamógnesh banómu, namóy go kazavá kadéna hódish, kákna právet lazhnátsine na zhîne mestá so zbírot insán i pa pótevene za da gi dregóvot drúzine insán. Da znóte óti so so tíye platíli tsâla gündelíkane.

3 Ti álla agîna pamágash, da na zno levátati raká kakná právi desnâna.

4 Inîy pamáganyeno ti da ye skrîto. I Bubáykoti kákna vídi skrîtono, she ti go advórne i she go ye vidé vritsâm.

5 I agîna so klánesh da si ne kákna lazhnátsene zhîne gálet na keshéne pa platíyene i pa zhîne mestá so zbírot insane da sedôt i da so klánet za da so prikázhot druzâmne insánom. Da znóte óti so bíli zôli tsâla gündelíkane.

6 Ti agîna íshtesh da so atklánesh, vlézi faf hadayóno i agî zatvórish vratána, ótklani so na skrîto na tvókne Bubáyka, zhîyen ye sâkade. I tvóyen Bubáyko vídi kakná právish na skrîto i she ti go platí she go ye vidé vritsâm.

7 Προσευχόμενοι δὲ μὴ βαττολογήσητε ὥσπερ οἱ ἐθνικοί· δοκοῦσι γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.

8 μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς· οἶδε γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν ὧν χρεῖαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.

9 Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·

10 ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς·

11 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·

12 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·

13 καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

14 Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος·

7 I agîna so klánete namóy te viká kaknána na trâbava, kákna právet zhîne dregóvot rábatîse i ne zhókne ye stóril inéy rábatî, óti vâravot ta agîna dúmet mlógo, po mlógo she gi chûyet.

8 Namóy da méhnete inéze óti zno váshîyen Bubáyko kakná vo trâbava durgî mu gu séte éshte ne ískali.

9 Vîye da so klánete isîy: Nash Bubáyko nebá Da ti stáne Eyliyóska ímeto

10 Da dóyde tváta kumánda Da stáne kaknáta ti íshtesh i na zemôso, kákna stánava i ne nebóno.

11 Day no búgün déntskanek lâba

12 Stóri no af grâhovése, kákna i nîye právime af zhâhne so stóрили grâha vur námi.

13 I namóy no astavâ da vlézeme na chûdenye da stórimе kaknána ye parátiko, allá no ódbrani ad hîtranek.

Óti ye tva kumándata i kuvétet i húbavono za vrit godínise. Amín

14 Óti akú stórite insánomne kaknána ne právo so stóрили she stóri af i váshîne Váshîyen nebóskîy Bubáyko.

15 ἔὰν δὲ μὴ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατήρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

16 Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί· ἀφανίζουνσι γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν.

17 σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι,

18 ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων, ἀλλὰ τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ, καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σῆς καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσι καὶ κλέπτουσι·

20 θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὐτε σῆς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν·

21 ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδιά ὑμῶν.

22 Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός· ἔὰν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἔσται·

15 Allá akú na stórite af insánomne kaknána ne právo so stóрили, níta Bubáykon vo nebána she stóri af kaknána ne právo se te stóрили vîye.

16 I agîna kovéte namóy te stanavá kákna lazhnátsene zhíne móchet da so razménét faf óbrazane za da kázhot insánomne óti kovót. Da znóte óti so bilé zôli tsâla gündelíkane.

17 Ti agîna govésh námazhîy glavóto i ómîy óbrazate.

18 Za da so na kázhash insánomne óti govésh allá Bubáykuti zhîyen vídi skrîono. I Bubáykoti vídi skrîtono i she ti go advórne i she go ye vidé vritsâm.

19 Namóy te mazhíte da zberéte zenginlíka na zemôso kadéna chervôn i razhdána adbávet i kadéna kradíche vlízot na skrîto i kradót.

20 Da móchite da zberéte zenginlíka za vámisi na nebóno kadéna níta chervôn adbáve níta razhdána i kadéna kradíche na vlízot na skrîto i na kradót.

21 Ὅτι kadéna vo ye zenginlíkon itám she vo ye i sartséto.

22 Snágavîyen kandíl ye akána. Akú te akáta ne hîtrá, tselá snágati she ye sfetná.

23 ἔὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινόν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστί, τὸ σκότος πόσον;

24 Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.

25 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε καὶ τί πίνητε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε· οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶ τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;

26 ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπεύρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν;

27 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἓνα;

28 καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει·

29 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων.

23'Alla akú ti ye akáta hîtrá, tselá snágata she ti ye mráchena. Akú ye mrak zháta sféshka ímash uvótre faf tébe, kólko po parátik she ye mrakón.

24 Níkotri na mózha da izmetóva dvamína Alláhi óti íli she zafáti da gnehóva annóganek i da dregóva drúganek íli she so urushtísava le sas annóganek i drúganek néma da paglâva. Na mózhate da izmetóvate i Alláha i zenginlíkane.

25 Zattó vo víkom namóy te bra kahór za zhivótane, kakná she yedéte i kakná she ye pyéte, níta za snágoto, kakná she nadénete. Béki ye ne zhívotos po skop ad yátono i snágana ad drípine?

26 Póglediyte piltséne, níta sadôt, níta berót, níta zabírot faf apudíkove. Allá gi váshîyen Bubáyko nebána hráni. Vîye néma te li golâma fárka ad to?

27 Allá i kotrí ad vámi umé sas kahórane da prikkladé le mífko dekaî na kólkono zhivóta íma?

28 I za drípî kakná beréte kahór? Pógliyte húbe zhíne kîtkî zavót krína na palâkníne i náuchiyte so kak so kútet. Níta so marôt níta predôt.

29 Allá vo kázavom, níta Solomón sas vit húbavono so premésho kákna annó ad inéy.

30 Εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ,
σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς
κλίβανον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως
ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῶ μᾶλλον
ὕμᾱς, ὀλιγόπιστοι;

31 μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες, τί
φάγωμεν ἢ τί πῖωμεν ἢ τί
περιβαλώμεθα;

32 πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη
ἐπιζητεῖ· οἶδε γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ
οὐράνιος ὅτι χρῆζετε τούτων
ἀπάντων.

33 ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν
τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ,
καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται
ὑμῖν.

34 Μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν
αὔριον· ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει τὰ
ἑαυτῆς· ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία
αὐτῆς.

30 I akú trevóno na palânkîne, zhóno
ye búgûn íma i útre so mâta faf
firînane, Alláh ye preméne inîy,
néma da premení po mlógo vámi,
sas mófko vârô?

31 Zattó namóy bra kahór da víkash:
«kakná she yedéme íli kakná she
pyéme íli kakná she nadéneme?»

32 Vrit inéy rábati gi íshtot zhíne
dregónvot rábatîne i ne zhókne gi ye
nagadíl inéy rábatî - óti zno
váshîyen nebóskiý Bubáyko óti vo
vrit inéy rábatî trâbavot.

33 Da íshtete nay naprêsh
Alláhavono kumándo i hakáne mu i
vrit inazí she vo priklávot.

34 Namóye te bra kahór za
útreshnokne déne, útreshniyen den
she si stóri kaknána trâbava. Mlógo
so za sâkotrok déne tógavine si
pechíla.



7.

ΜΗ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε·

2 ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε
κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ
μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν.

3 τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ
ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ
ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ
κατανοεῖς;

4 ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου, ἄφες
ἐκβάλω τὸ κάρφος ἀπὸ τοῦ
ὀφθαλμοῦ σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν
τῷ ὀφθαλμῷ σου;

5 ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν
δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ
τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος
ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

6 Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσὶ μηδὲ
βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν
ἐμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε
καταπατήσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς
ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες
ρήξωσιν ὑμᾶς.

7 Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν,
ζητεῖτε, καὶ εὕρήσετε, κρούετε, καὶ
ἀνοιγήσεται ὑμῖν·

8 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ
ζητῶν εὕρισκει καὶ τῷ κρούοντι
ἀνοιγήσεται.

1 Da na mehkemôvate za da vo na
mehkemôvot,

2 Óti kákna mehkemôvate, inîy she
vo mehkemôvot, i sas kakvóno métro
brayíte, she vo brayót.

3 I óti vídish klòchkono faf
brátavonoti óko i na uséshtash zhóno
golâmo dórvo ye faf tfóto óko.

4 Íli kak she rechêsh brátu ti: «óstavi
da ískarom klòchkoto ad akóto ti»,
agína ye golâmono dórvo faf tfóto
óko.

5 Lazhnák, ískarî naprêsh golâmoto
dórvo ad tfóto óko i azám she vídish
po húbe za da íkárash klòchkono no
ad brátavono ti óko.

6 Namóy da dadéte kaknána ye
Evliyósko kúchetomne níta da
métnete zhíne margaritária ímate
atprêsh sfinyéno, da na staptót sas
nagîne i azám da so abórnot i da vo
skótsot.

7 Íshtite i she vo dadót.
Abiyískavayte i she náydete.
Túnkiyte i she vo atfóret.

8 Óti sâkotri zhîyen íshte, zíma i
zhîyen abiyískava, nahóde i zhîyen
tínka, she mu atfóret.

9 ἢ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν ἐὰν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ;

10 καὶ ἐὰν ἰχθὺν αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ;

11 εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὄντες, οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτουῦσιν αὐτόν;

12 Πάντα οὖν ὅσα ἂν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γὰρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.

13 Εἰσέλθετε διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολλοὶ εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς.

14 ὅτι στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὐρίσκοντες αὐτήν!

15 Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασι προβάτων, ἔσωθεν δὲ εἰσι λύκοι ἄρπαγες.

16 ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὴν ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα;

9 Dalí íma bannóga ad vámi insánate, sínón da mu paíshte lâba, i toy da mu dadé kámena?

10 Íli akú mu paíshte ríbo, she mu dadé zmiyó?

11 Akú vîye kólko she da ye da se te hîtri, uméte da dávate húbavî rábatî vâshomne dechyóm, póchüdüyte so kólko po mlógo vâshîyen nebóskiÿ Bubáyko she dadé húbavî rábatî zhâmnem mu gi íshtot.

12 Zattó síchkono kaknána íshtete da právet vámi insánon inazí da právite i vîye tām. ‘Oti ye to právono i inazí víkot Peykambéryeno.

13 Vlézite pres tâsnîne vratá, óti atkák so shurókí zhîne vratá i golàm zhîyen pot iskáravot na zagubâvanyeno, mlózi vlízot pres tam.

14 I óti so tâsnî zhîne vratána i míchek zhîyen pot iskárava na zhîvótane, mífki umôt da go náydot.

15 I da so bránite ad ne zhâhne salám peykambérye vo yanishtísavot, zhîne so premenéni katá óftse allá so ad udvótre nafelítî vólkove.

16 Ad kaknána iskáravot she gi paznéte. Da na zbírot grózdye ad tóranyeno i smókvi ad ad zhóno tóranye zavót trivóli?

17 οὕτω πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ.

18 οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν.

19 πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

20 ἄραγε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.

21 Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι Κύριε Κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

22 πολλοὶ ἐροῦσί μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· Κύριε Κύριε, οὐ τῷ σῷ ὀνόματι προεφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν;

23 καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.

24 Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς, ὁμοιώσω αὐτὸν ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ῥυτιδίωσεν τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πέτραν·

17 Inîy sâkotri húbaf góram iskárava húbavî rábatî, allá izgnítine górmove iskáravot parátikî rábatî.

18 Na mózha adín húbaf góram da iskára parátikî rábatî, níta adín izgnít góram da iskára húbavî rábatî.

19 Zhókne górma na iskárava húbavî rábatî, adrézavot go i mâtot go na ógnene.

20 Ad zhîne rábatî iskáravot she gi paznéme.

21 Na nebóskoso dünyó néma da vlíza sâkotri zhîyen mo rúka: «Alláh, Alláh», allá zhîyen právi kaknána íshte móyen Bubáyko nebána.

22 Faf inók déne mlózi she mi rechôt: «Alláh, Alláh na tfóto íme se me ne dúmili i na tfóto íme se me ne iskáravali sheytáne i na tfóto íme se me ne právili mlógo húbavî rábatî?»

23 I ya inagîne she mi réchem: «Níkogî vo som ne paznával, ódmahníyte so ad móne vîye zhíte právite kaknána ye yesák ad kanúnovene».

24 Sâkotri zhîyen slúsha iséy réchkî i právi gi, she go prékarom húbava insána zhîyen si ye ugradíl kóshtono na kámenäne.

25 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέπεσον τῇ οἰκίᾳ ἐκεῖνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσε· τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.

26 καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ὠκοδόμησε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ἄμμον·

27 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκεῖνῃ, καὶ ἔπεσε, καὶ ἦν ἡ πτώσις αὐτῆς μεγάλη.

28 Καὶ ἐγένετο ὅτε συνετέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήρσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·

29 ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.

25 I sléza dazhdón i dóydaho rekîne i dúyna vetrón i pánnaho sas hîza na inóy kóshto, allá so na sabóri, óti ye ugradéna vur inók kámenä.

26 Sâkotri zhîyen slúsha iséy réchkî allá gi na právi, she ye katá insán pres akîla, zhîyen si ye ugradíl kóshtono vur peskáne.

27 I sléza dazhdón i dóydaho rekîne i dúyna vetrón i udrího inóy kóshto i tya páнна, i páнна tselá.

28 Agîta Iisús davórsha inéy dúmi insánon víkaho náy húbavîne rábatî za kaknána be reklól Iisús.

29 Óti gi uchâsho katá zhîyen umé da právi kumándo i ne kákna zhîne dâskaliye uchôt kanúnovene.

Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, Υἱὲ τοῦ Θεοῦ ἐλέησόν με τον ἁμαρτωλόν.

Golâmu Iisú Hristé, Alláhovo sîn, ójidísiy mo mône sas mlógoso grâhove.



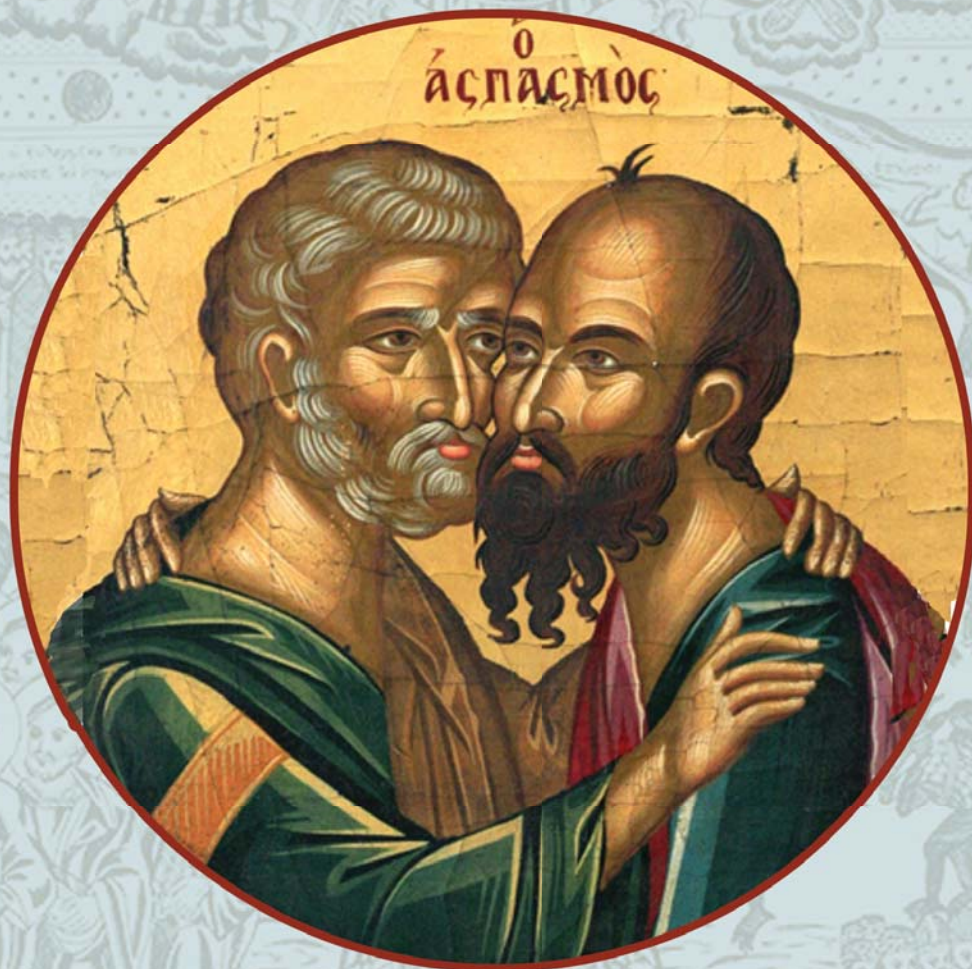
«Νὰ τοὺς ἀγαπᾶτε αὐτοὺς τοὺς ἀνθρώπους (τοὺς Πομάκους), γιατί εἶναι δικοὶ μας! Νά εἶστε παράδειγμα γι' αὐτούς. Ἡ καλωσύνη σας θὰ τοὺς κάνη νὰ καταλάβουν τί εἶναι ἡ Ὁρθοδοξία καὶ ὅτι μέσα στοὺς Χριστιανοὺς ζῇ πράγματι ὁ Χριστός».

«Θὰ μείνης γιὰ πάντα ἐδῶ μαζί μας;», τοῦ ἔλεγαν. Οἱ γνωστοὶ τοῦ Πομάκοι τοῦ πρότειναν: «Νὰ σοῦ κάνουμε μιὰ πρόχειρη καλύβα ἔξω ἀπὸ τὴν Κομοτηνὴ, γιὰ νὰ βλέπης ἐκεῖ Μουσουλμάνους (Μωαμεθανούς) καὶ νὰ τοὺς βοηθᾷς. Ἄν γίνῃ αὐτό, ὅλοι θὰ βαπτισθοῦν Χριστιανοί». Ὁ Ὅσιος τότε ἀπάντησε: «Φταῖτε κι ἐσεῖς γιὰ αὐτοὺς τοὺς Μουσουλμάνους (Μωαμεθανούς). Ἕνας Μουσουλμάνος (Μωαμεθανός) ποὺ εἶναι βαθιὰ στὴν Τουρκία καὶ δὲν ἀκούει καμπάνα, εἶναι δικαιολογημένος. Αὐτὸς ὅμως ὁ Μουσουλμάνος (Μωαμεθανός) ὁ καημένος, ποὺ ἀκούει καὶ τὴν καμπάνα καὶ τὸν χότζα, θὰ δώσῃ λόγο στὸν Θεό. Γι' αὐτὸ εὐθύνεσθε καὶ ἐσεῖς- πρέπει νὰ κάνετε ἱεραποστολή, νὰ πλησιάσετε τοὺς ἀνθρώπους αὐτοὺς καὶ νὰ τοὺς μιλήσετε. Κανονικά, ὅλοι οἱ Πομάκοι ἔπρεπε νὰ εἶναι βαπτισμένοι. Δὲν σᾶς δικαιολογῶ καθόλου».

Ἅγιος Παῖσιος ὁ Ἀγιορείτης



Ἐτυπώθη δαπάναις
τῆς Ὁρθόδοξης Χριστιανικῆς
Ἱεραποστολικῆς
καὶ Φιλανθρωπικῆς Συναλληλίας
"ΠΡΟΜΑΧΟΣ ΟΡΘΟΔΟΞΙΑΣ"



ΑΓΙΟΝ ΟΡΟΣ
8.8.2018 μ.Χ.

